

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 169



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

52. évfolyam

2009. június 30.

Tartalom

II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

HATÁROZATOK

Tanács

2009/478/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 1

Megállapodás az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 3

2009/479/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség és Barbados közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 9

Megállapodás az Európai Közösség és Barbados között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 10

2009/480/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség és a Mauritiusi Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 16

Megállapodás az Európai Közösség és a Mauritiusi Köztársaság között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 17

2009/481/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség és a Bahamai Közösség közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 23

Megállapodás az Európai Közösség és a Bahamai Közösség között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 24

2009/482/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség és a Seychelle Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 30

Megállapodás az Európai Közösség és a Seychelle Köztársaság között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 31

2009/483/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. április 6.) az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis Államszövetség közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 37

Megállapodás az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis Államszövetség között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről 38

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/478/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdés első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet⁽¹⁾ – egyebek között – azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át Antigua és Barbudát. Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá a mentességet az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.

(2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.

(3) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 18-án kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.

(4) A 2008. november 19-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásra jogosult személy(eke)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától ⁽¹⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség, valamint Antigua és Barbuda között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

ANTIGUA ÉS BARBUDA, a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBÓL, hogy továbbfejlessék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgáraik számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük Antigua és Barbudát – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy számos tagállam állampolgárai hat hónapot meg nem haladó időtartamra vízummentesen utazhatnak Antigua és Barbudára, más tagállamok állampolgárai ugyanakkor a vízumkötelezettség hatálya alá tartoznak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizzék minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára – a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében – továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint Antigua és Barbuda nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás az Európai Unió polgárai, illetve Antigua és Barbuda állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk

Fogalm meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Antigua és Barbuda állampolgára”: Antigua és Barbuda állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be Antigua és Barbuda területére és tartózkodhatnak Antigua és Barbuda területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

Antigua és Barbuda azon állampolgárai, akik Antigua és Barbuda által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy Antigua és Barbuda állampolgáiraival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan Antigua és Barbuda minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízummentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Antigua és Barbuda fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy Antigua és Barbuda nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai Antigua és Barbuda területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) Antigua és Barbuda állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

Antigua és Barbuda állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti Antigua és Barbuda, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből, valamint Antigua és Barbuda képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
- b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
- c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok, illetve Antigua és Barbuda között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok, valamint Antigua és Barbuda közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

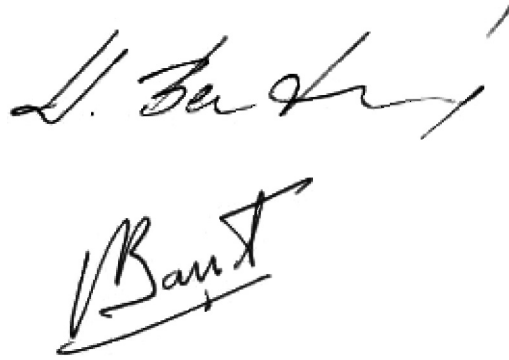
(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) Antigua és Barbuda csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



За Антигуа и Барбуда
 Por Antigua y Barbuda
 Za Antigua a Barbudu
 For Antigua and Barbuda
 Für Antigua und Barbuda
 Antigua ja Barbuda nimel
 Για την Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
 For Antigua and Barbuda
 Pour Antigua-et-Barbuda
 Per Antigua e Barbuda
 Antigvas un Barbudas vārdā
 Antigvos ir Barbudos vardu
 Antigua és Barbuda részéről
 Għal Antigwa u Barbuda
 Voor Antigua en Barbuda
 W imieniu Antigui i Barbudy
 Por Antígua e Barbuda
 Pentru Antigua și Barbuda
 Za Antigua a Barbudu
 Za Antigvo in Barbudo
 Antigua ja Barbudan puolesta
 För Antigua och Barbuda



EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől Antigua és Barbuda hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízummentességről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL UTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő Fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki a az alábbiakra:

- üzletemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felügyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BEUTAZÁST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, Antigua és Barbuda területére vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időtartamra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAMPOLGÁROKNAK A VÍZUMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai, valamint Antigua és Barbuda állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízümentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szóló tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség és Barbados közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/479/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdés első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ – egyebek között – azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet ⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át Barbadosot. Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá, a mentességet az Európai Közösség és Barbados között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.
- (2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint Barbados közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.
- (3) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 7-én kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.
- (4) A 2008. november 12-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1.

és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező, és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Barbados közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásra jogosult személy(ek)e)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától ⁽³⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.⁽³⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és Barbados között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

BARBADOS a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBÓL, hogy továbbfejlessék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgárai számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük Barbados – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy valamennyi tagállam állampolgárai vízummentesen utazhatnak Barbadosra, ugyanakkor különböző, 28 napos vagy hat hónapos időtartamra;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizték minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára – a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében – továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint Barbados nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**Tárgy**

E megállapodás az Európai Unió állampolgárai, illetve Barbados állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk**Fogalm meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Barbados állampolgára”: Barbados állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevéllel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be Barbados területére és tartózkodhatnak Barbados területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

Barbados azon állampolgárai, akik Barbados által kiállított, érvényes magánútlevéllel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy Barbados állampolgáiraival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan Barbados minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízummentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodás feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Barbados fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy Barbados nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai a Barbados területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) Barbados állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beuta-

zást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

Barbados állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti Barbados, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből és Barbados képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;

c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok és Barbados között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok és Barbados közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik, azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) Barbados csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Барбадос
 Por Barbados
 Za Barbados
 For Barbados
 Für Barbados
 Barbadosse nimel
 Για τα Μπαρμπάντος
 For Barbados
 Pour la Barbade
 Per le Barbados
 Barbadosas vārdā
 Barbadoso vardu
 Barbados részéről
 Ghal Barbados
 Voor Barbados
 W imieniu Barbadosu
 Por Barbados
 Pentru Barbados
 Za Barbados
 Za Barbados
 Barbadosin puolesta
 För Barbados

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől Barbados hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízummentességről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL BEUTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki az alábbiakra:

- üzlemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felülyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BELÉPÉST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, Barbados vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időtartamra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAM POLGÁROKNAK A VÍZUMMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai és Barbados állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szóló tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség és a Mauritiusi Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/480/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdés első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ – egyebek között – azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet ⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át a Mauritiusi Köztársaságot (a továbbiakban: Mauritius). Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá a mentességet az Európai Közösség és Mauritius között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.
- (2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint Mauritius közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.
- (3) A megállapodásról folytatott tárgyalások 2008. július 11-én kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.
- (4) A 2008. november 12-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Mauritiusi Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásra jogosult személy(eke)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától ⁽³⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

⁽³⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és a Mauritiusi Köztársaság között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

A MAURITIUSI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Mauritius,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBÓL, hogy továbbfejlessék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgáraik számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük Mauritius – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy valamennyi tagállam állampolgárai mentesülnek a vízumkötelezettség alól, ha hatvannapos időtartamra utaznak Mauritiusra;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizték minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára – a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében – továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint Mauritius nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**Tárgy**

E megállapodás az Európai Unió polgárai, illetve Mauritius állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk**Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Mauritius állampolgára”: Mauritius állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be Mauritius területére és tartózkodhatnak Mauritius területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

Mauritius azon állampolgárai, akik Mauritius által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy Mauritius állampolgáiraival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan Mauritius minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízummentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Mauritius fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy Mauritius nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai a Mauritius területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) Mauritius állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

Mauritius állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti Mauritius, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből és Mauritius képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
- b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
- c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok és Mauritius között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok és Mauritius közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik, azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszüntek.

(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) Mauritius csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Република Мавриций
 Por la República de Mauricio
 Za Mauricijskou republiku
 For Republikken Mauritius
 Für die Republik Mauritius
 Mauritiuse Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυρίκιου
 For the Republik of Mauritius
 Pour la République de Maurice
 Per la Repubblica di Mauritius
 Maurīcijas Republikas vārdā
 Mauricijaus Respublikos vardu
 A Mauritiusi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Mawrizju
 Voor de Republiek Mauritius
 W imieniu Republiki Mauritiusu
 Pela República da Maurícia
 Pentru Republica Mauritius
 Za Maurícijskú republiku
 Za Republiko Mauritius
 Mauritiuksen tasavallan puolesta
 För Republiken Mauritius

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől Mauritius hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízummentességről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL BEUTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő Fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki az alábbiakra:

- üzletemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felügyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BEUTAZÁST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, Mauritusra vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időtartamra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAMPOLGÁROKNAK A VÍZUMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRAÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai és Mauritius állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szóló tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség és a Bahamai Közösség közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/481/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet⁽¹⁾ egyebek között azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át a Bahamai Közösséget (a továbbiakban: a Bahama-szigetek). Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá, a mentességet az Európai Közösség és a Bahama-szigetek között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.
- (2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint a Bahama-szigetek közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.
- (3) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 4-én kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.
- (4) A 2008. november 19-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1.

és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező, és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Bahamai Közösség közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását az Európai Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat az Európai Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásra jogosult személy(ek)e)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától⁽³⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

⁽³⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Bahamai Közösség között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

A BAHAMAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: Bahama-szigetek,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBŐL, hogy továbbfejlesszék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgáraik számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük a Bahama-szigeteket – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy számos tagállam állampolgárai, három–nyolc hónapot meg nem haladó időtartamra vízummentesen utazhatnak a Bahama-szigetekre, más tagállamok állampolgárai ugyanakkor a vízumkötelezettség hatálya alá tartoznak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizzék minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint a Bahama-szigetek nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás az Európai Unió állampolgárai, illetve a Bahama-szigetek állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk

Fogalm meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „a Bahama-szigetek állampolgára”: a Bahama-szigetek állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a Bahama-szigetek területére és tartózkodhatnak a Bahama-szigetek területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

A Bahama-szigetek azon állampolgárai, akik a Bahama-szigetek által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy a Bahama-szigetek állampolgáráival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan a Bahama-szigetek minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízumentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízumentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve a Bahama-szigetek fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízumentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy a Bahama-szigetek nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai a Bahama-szigetek területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) A Bahama-szigetek állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

A Bahama-szigetek állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti a Bahama-szigetek, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből és a Bahama-szigetek képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;

c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok és a Bahama-szigetek között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok és a Bahama-szigetek közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik, azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.


(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) A Bahama-szigetek csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen




За Бахамската общност
 Por la Commonwealth de Las Bahamas
 Za Bahamské společenství
 For Commonwealth of The Bahamas
 Für das Commonwealth der Bahamas
 Bahama Ühenduse nimel
 Για την Κοινοπολιτεία των Νήσων Μπαχάμες
 For the Commonwealth of The Bahamas
 Pour le Commonwealth des Bahamas
 Per il Commonwealth delle Bahamas
 Bahamu Salu Sadraudzības vārdā
 Bahamų Sandraugos vardu
 A Bahamai Közösség részéről
 Ghall-Commonwealth tal-Bahamas
 Voor het Gemenebest van de Bahama's
 W imieniu Wspólnoty Bahamów
 Pela Comunidade das Baamas
 Pentru Uniunea Bahamas
 Za Bahamské spoločenstvo
 Za Zvezo Bahami
 Bahaman liittovaltion puolesta
 För Samväldet Bahamas



EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCSRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől a Bahama-szigetek hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumentességéről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL BEUTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki az alábbiakra:

- üzlemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felülyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BEUTAZÁST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, a Bahama-szigetek vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időszakra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAM POLGÁROKNAK A VÍZUMMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai és a Bahama-szigetek állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szóló tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség és a Seychelle Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/482/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ – egyebek között – azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet ⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át a Seychelle Köztársaságot (a továbbiakban: a Seychelle-szigetek). Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá a mentességet az Európai Közösség és a Seychelle-szigetek között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.
- (2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint a Seychelle-szigetek közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.
- (3) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 9-én kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.
- (4) A 2008. november 12-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült

Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Seychelle Köztársaság közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától ⁽³⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.

⁽³⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Seychelle Köztársaság között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

A SEYCHELLE KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a Seychelle-szigetek,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBÓL, hogy továbbfejlessék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgáraik számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük a Seychelle-szigeteket – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy valamennyi tagállam állampolgárai mentesülnek a vízumkötelezettség alól, ha egy hónapot meg nem haladó, legfeljebb három hónapra meghosszabbítható időtartamra utaznak a Seychelle-szigetekre;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizzék minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára – a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében – továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint a Seychelle-szigetek nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás az Európai Unió polgárai, illetve a Seychelle-szigetek állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk

Fogalm meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „a Seychelle-szigetek állampolgára”: a Seychelle-szigetek állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a Seychelle-szigetek területére és tartózkodhatnak a Seychelle-szigetek területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

A Seychelle-szigetek azon állampolgárai, akik a Seychelle-szigetek által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy a Seychelle-szigetek állampolgáiraival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan a Seychelle-szigetek minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízummentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve a Seychelle-szigetek fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy a Seychelle-szigetek nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai a Seychelle-szigetek területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) A Seychelle-szigetek állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

A Seychelle-szigetek állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti a Seychelle-szigetek, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből és a Seychelle-szigetek képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
- b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
- c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok és a Seychelle-szigetek között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok és a Seychelle-szigetek közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik, azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) A Seychelle-szigetek csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Република Сейшели
 Por la República de Seychelles
 Za Seychelskou republiku
 For Republikken Seychellerne
 Für die Republik Seychellen
 Seišelli Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Σεϋχελών
 For the Republic of Seychelles
 Pour la République des Seychelles
 Per la Repubblica delle Seychelles
 Seišela Salu Republikas vārdā
 Seišelių Respublikos vardu
 A Seychelle Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Seychelles
 Voor de Republiek der Seychellen
 W imieniu Republiki Seszeli
 Pela República das Seicheles
 Pentru Republica Seychelles
 Za Seychelskú republiku
 Za Republiko Sejšeli
 Seychellien tasavallan puolesta
 För Republiken Seychellernas

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől a Seychelle-szigetek hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumentességről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL UTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő Fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki a az alábbiakra:

- üzletemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felügyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BEUTAZÁST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, a Seychelle-szigetekre vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időtartamra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAMPOLGÁROKNAK A VÍZUMMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai és a Seychelle-szigetek állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szülő tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. április 6.)

az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis Államszövetség közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2009/483/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdés első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az 1932/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ – egyebek között – azzal módosította az Európai Unió külső határainak átlépésekor vízumkötelezettség alá eső (negatív listás), illetve az e kötelezettség alól mentes (pozitív listás) harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK tanácsi rendeletet ⁽²⁾, hogy a negatívról a pozitív listára sorolta át Saint Kitts és Nevis Államszövetséget (a továbbiakban: Saint Kitts és Nevis). Az 1932/2006/EK rendelet szerint továbbá a mentességet az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától lehet csak alkalmazni.
- (2) A 2008. június 5-i határozattal a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásról.
- (3) A megállapodással kapcsolatos tárgyalások 2008. július 15-én kezdődtek és 2008. október 16-án fejeződtek be.
- (4) A 2008. november 12-én Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni, és a csatolt nyilatkozatokat jóvá kell hagyni. A megállapodást a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1.

és 2. cikkével összhangban, és e jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, ezek a tagállamok nem vesznek részt ennek a határozatnak az elfogadásában és az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) aláírását a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az e határozathoz csatolt nyilatkozatokat a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásra jogosult személy(eke)t, figyelemmel a megállapodás megkötésére.

4. cikk

A megállapodást az aláírásától ⁽³⁾ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt Luxembourgban, 2009. április 6-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. POSPÍŠIL

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.⁽²⁾ HL L 81., 2001.3.21., 1. o.⁽³⁾ A megállapodás aláírásának időpontját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség, valamint Saint Kitts és Nevis Államszövetség között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, valamint

SAINT KITTS ÉS NEVIS, a továbbiakban: Saint Kitts és Nevis,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

ABBÓL A CÉLBŐL, hogy továbbfejlesszék a Szerződő Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy vízummentes beutazás és rövid távú tartózkodás biztosításával megkönnyítsék az utazást állampolgáraik számára;

TEKINTETTEL a 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾, amely egyebek között azzal módosította a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendeletet, hogy hat harmadik országot – köztük Saint Kitts és Nevis – átsorolt azon harmadik országok listájára, amelyek állampolgárai az Európai Unió (EU) tagállamaiban való rövid távú tartózkodás esetén mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

TEKINTETTEL az 1932/2006/EK rendelet 2. cikkére, amely kimondja, hogy a vízumkötelezettség alóli mentesség e hat országra az Európai Közösség és az érintett ország között kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától alkalmazandó;

ELISMERVE, hogy számos tagállam állampolgárai három hónapot meg nem haladó időtartamra vízummentesen utazhatnak Saint Kitts és Nevisre, más tagállamok állampolgárai ugyanakkor a vízumkötelezettség hatálya alá tartoznak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizzék minden uniós állampolgár egyenlő bánásmódban részesítésének elvét;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy e megállapodás nem vonatkozik azon személyekre, akik rövid távú tartózkodásuk ideje alatt kereső tevékenységet kívánnak folytatni, ezért erre a kategóriára – a vízumkötelezettség vagy -mentesség és a munkavállalás tekintetében – továbbra is a vonatkozó közösségi jogszabályok és a tagállamok vonatkozó nemzeti jogszabályai, valamint Saint Kitts és Nevis nemzeti jogszabályai alkalmazandók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás az Európai Unió polgárai, illetve Saint Kitts és Nevis állampolgárai számára vízummentes beutazást biztosít a másik Szerződő Fél területére irányuló, hat hónapos időtartam alatt legfeljebb három hónapig tartó beutazás esetén.

2. cikk

Fogalm meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Európai Unió állampolgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Saint Kitts és Nevis állampolgára”: Saint Kitts és Nevis állampolgárságával rendelkező bármely személy;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó tagállamok területéből álló, belső határok nélküli térség.

⁽¹⁾ HL L 405., 2006.12.30., 23. o.

3. cikk

Hatály

(1) Az Európai Unió azon állampolgárai, akik egy tagállam által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be Saint Kitts és Nevis területére és tartózkodhatnak Saint Kitts és Nevis területén a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

Saint Kitts és Nevis azon állampolgárai, akik Saint Kitts és Nevis által kiállított, érvényes magánútlevelel, diplomata- vagy szolgálati/hivatalos útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére és tartózkodhatnak a tagállamok területén a 4. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartamú tartózkodás céljából.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a kereső tevékenység folytatása céljából beutazó személyekre.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan az 539/2001/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésének értelmében minden tagállam külön határozhat arról, hogy Saint Kitts és Nevis állampolgáiraival szemben vízumkötelezettséget alkalmaz, vagy visszavonja azt.

A személyek e kategóriájára vonatkozóan Saint Kitts és Nevis minden egyes tagállam állampolgárai esetében külön határozhat a vízumkötelezettségről vagy a vízummentességről nemzeti jogának megfelelően.

(3) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételeivel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Saint Kitts és Nevis fenntartják a jogot a területükre történő beutazás vagy a területükön történő rövid távú tartózkodás megtagadására, ha e feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek határain való átkelésre használt közlekedési módra tekintet nélkül érvényes.

(5) Az e megállapodás által nem szabályozott kérdésekben a közösségi jog, a tagállamok nemzeti joga vagy Saint Kitts és Nevis nemzeti joga az irányadó.

4. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) Az Európai Unió állampolgárai Saint Kitts és Nevis területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) Saint Kitts és Nevis állampolgárai a schengeni vívmányokat teljeskörűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónapos időtartam a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen alkalmazó tagállam területén történő bármilyen tartózkodástól függetlenül számítandó.

Saint Kitts és Nevis állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljeskörűen alkalmazó valamennyi tagállam területén az első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(3) E megállapodás nem érinti Saint Kitts és Nevis, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák a nemzeti és közösségi joggal összhangban.

5. cikk

Területi hatály

(1) A Francia Köztársaság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Francia Köztársaság európai területére vonatkoznak.

(2) A Holland Királyság tekintetében e megállapodás rendelkezései csak a Holland Királyság európai területére vonatkoznak.

6. cikk

A megállapodás működtetésére létrehozott vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség képviselőiből és Saint Kitts és Nevis képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget az Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság, többek között, az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
- b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
- c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottságot szükség szerint bármikor, a Szerződő Felek egyikének kérésére kell összehívni.

(4) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

7. cikk

Az e megállapodás, valamint a tagállamok, illetve Saint Kitts és Nevis között fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez bármely kétoldalú megállapodással vagy az egyes tagállamok, valamint Saint Kitts és Nevis közötti megállapodással szemben, amennyiben azok rendelkezései az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik, azzal, hogy a megállapodás az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, különösen a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével, az illegális bevándorlással vagy a vízumkötelezettség bármelyik Szerződő Fél általi újbóli bevezetésével kapcsolatos okokból. A felfüggesztésről szóló döntésről a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesíteni kell. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) Saint Kitts és Nevis csakis valamennyi tagállammal szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

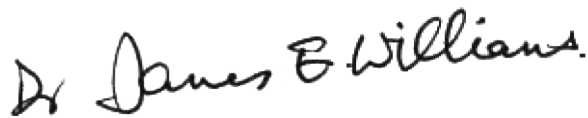
(7) A Közösség csakis valamennyi tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év május havának 28. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen




За Федерация Сейнт Китс и Невис
 Por la Federación de San Cristóbal y Nevis
 Za Federaci Svätý Kryštof a Nevis
 For Føderationen Saint Kitts og Nevis
 Für die Föderation St. Kitts und Nevis
 Saint Kittsi ja Nevisse föderatsioon nimel
 Για την Ομοσπονδία του Αγίου Χριστόφορου και Νέβις
 For the Federation of Saint Kitts and Nevis
 Pour la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis
 Per la Federazione di Saint Christopher (Saint Kitts) e Nevis
 Sentkitsas un Nevisas Federācijas vārdā
 Sent Kitso ir Nevio Federācijas vardu
 A Saint Kitts és Nevis Államszövetség részéről
 Ghall-Federazzjoni ta' Saint Kitts u Nevis
 Voor de Federatie van Saint Kitts en Nevis
 W imieniu Federacji Saint Kitts i Nevis
 Pela Federação de São Cristóvão e Nevis
 Pentru Federația Saint Kitts și Nevis
 Za Federáciu Svätý Krištof a Nevis
 Za Federacijo Saint Kitts in Nevis
 Saint Kitts ja Nevisin puolesta
 För Saint Kitts och Nevis



EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA, NORVÉGIÁRA, SVÁJCRA ÉS LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között – különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodás erejénél fogva – fennálló szoros kapcsolatot.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy egyfelől Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, másfelől Saint Kitts és Nevis hatóságai – a jelen megállapodáshoz hasonló feltételekkel – haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízummentességről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 3. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉBEN MEGHATÁROZOTT, A KERESŐ TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL UTAZÓ SZEMÉLYEK KATEGÓRIÁJÁNAK ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Azzal az óhajjal, hogy egységes értelmezést biztosítsanak, a Szerződő Felek megállapodnak, hogy e megállapodás alkalmazásában a kereső tevékenységet folytató személyek kategóriájába azon személyek tartoznak, akik abból a célból lépnek be a másik Szerződő Fél területére, hogy ott alkalmazottként vagy szolgáltatásnyújtóként jövedelmező foglalkozást/díjazott tevékenységet folytassanak.

E kategória nem terjed ki a az alábbiakra:

- üzlemberek, azaz üzleti megfontolásból utazó (de a másik Szerződő Fél országában alkalmazásban nem álló) személyek,
- sportolók és művészek, akik alkalmi jelleggel folytatnak tevékenységet,
- újságírók, akiket a tartózkodási helyük szerinti ország médiája küldött ki, valamint
- vállalati gyakornokok.

E nyilatkozat végrehajtását az e megállapodás 6. cikkében foglalt feladatkörén belül a vegyes bizottság felülyeli, és módosításokat javasolhat, ha – a Szerződő Felek tapasztalatai alapján – azt szükségesnek ítéli.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ E MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN RÖGZÍTETT, AZ ELSŐ BEUTAZÁST KÖVETŐ HAT HÓNAPOS IDŐTARTAM ALATTI, LEGFELJEBB HÁROM HÓNAPOS IDŐTARTAM ÉRTELMEZÉSÉRŐL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás 4. cikkében rögzített, Saint Kitts és Nevis területére vagy a schengeni térség területére történő első beutazást követő hat hónapos időtartam során legfeljebb három hónapos tartózkodás folyamatos látogatást vagy több egymást követő látogatást jelent, amelyek időtartama bármely hat hónapos időtartamra vetítve összességében a három hónapot nem haladja meg.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁLLAMPOLGÁROKNAK A VÍZUMENTESSÉGI MEGÁLLAPODÁSRÓL TÖRTÉNŐ TÁJÉKOZTATÁSÁRÓL

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió állampolgárai, valamint Saint Kitts és Nevis állampolgárai számára, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről – így például a beutazási feltételekről – szóló tájékoztatást teljes egészében hozzáférhetővé teszik.

2009-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 000 EUR/év (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	100 EUR/hó (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	700 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	70 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	40 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	500 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	360 EUR/év (= 30 EUR/hó)
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

(*) Számonkénti értékesítés: 32 oldalig: 6 EUR
33 és 64 oldal között: 12 EUR
64 oldal felett: egyedileg meghatározott ár

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A Kiadóhivatal gondozásában megjelent, térítés ellenében kapható kiadványok a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhetők be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.